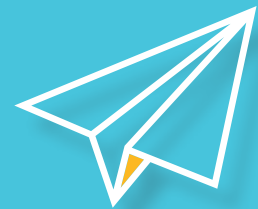


INNOVATIVE IDEAS PROPEL AIRPORT SOLUTIONS

開拓創新構思 提升機場運作



THIS MONTH'S CONTENTS

本月內容



COVER STORY 封面故事

Innovation spreads its wings 創新構思 展翅啟航

3

AIRPORT PARTNERS 機場夥伴

Hactl breaks record in freighter handling 香港空運貨站刷新處理貨機紀錄

6

FOCUS 焦點

Aviation Academy's students take flight 航空學院學員開展實習工作

8

AROUND THE AIRPORT 機場要聞

New AA Executive Director, Airport Operations on board 新機場運行執行總監履新

9

FEATURES 飛常事

A remarkable year of promoting shared value 推廣共享價值 成果豐碩



12

GOING GREEN 環保天地

Transforming the future through food 廢物轉化 改變未來

14

TIME OUT 忙裏偷閒

Heavenly hand 竹戰四方城

15



HKIA Tower, 1 Sky Plaza Road
Hong Kong International Airport
Lantau, HONG KONG
香港大嶼山香港國際機場
翔天路一號機場行政大樓
www.hongkongairport.com



Have a great idea for *HK Airport News*?
Contact us via
hkianews@hkairport.com
and tell us what you're thinking.
若你對《翱翔天地》有任何意見，
歡迎隨時與我們聯絡，電郵地址為
hkianews@hkairport.com

HK Airport NEWS 翱翔天地

The newsletter of Hong Kong International Airport
香港國際機場刊物

2019 DEC 十二月 Issue 139 第139期

HK Airport News is published by Airport Authority Hong Kong. All rights reserved. This publication may not be sold. No part of this publication may be otherwise reproduced, adapted, performed in public or transmitted in any form by any process without the prior authorisation of Airport Authority Hong Kong.
© Airport Authority Hong Kong 2019
《翱翔天地》由香港機場管理局印製並保留一切版權。本刊物為非賣品。未經香港機場管理局授權不得複製、使用、向公眾以任何方式展示或傳播刊物內任何內容。
©香港機場管理局2019



Printed on environmentally-friendly paper ♻️

AA Chairman Jack So (middle), CEO Fred Lam (third from right) and Executive Directors officiate at the opening ceremony of the 2019 AA WIT Convention.
機管局主席蘇澤光(中)、行政總裁林天福(右三)及多位執行總監主持2019機管局創益先鋒發布大會啟動禮。



INNOVATION SPREADS ITS WINGS 創新構思 展翅啟航

Launched in 2016, the Airport Authority's (AA) annual Work Improvement Team (WIT) programme aims to empower the AA's frontline and office staff, encouraging them to develop innovative ideas in helping the airport community to enhance their service standards. To showcase a remarkable year of staff-led innovations at the airport, the 2019

AA WIT Convention was held on 13 December at AsiaWorld-Expo with the theme of "Let New Ideas Take Flight", attracting about 500 airport community staff and guests.

In this year's WIT programme, a total of more than 200 staff from nine AA departments took part in the programme, representing the implementation of 37 work improvement projects.

機場管理局「創益先鋒計劃」自2016年起每年舉辦，旨在鼓勵機管局前線及辦公室員工發揮創意，為提升機場同業服務水平構思新方法。2019機場管理局創益先鋒發布大會於12月13日在亞洲國際博覽館舉行，以「新思薈萃 創益飛翔」為主題，介紹由員工主導的多個創意提案，吸引約500名機場同業員工及嘉賓出席。

今年，共九個機管局部門超過200名員工參加計劃，推行了共37項工作改善提案。

During the WIT Convention this year, six shortlisted finalists took the stage to deliver captivating presentations of their innovative ideas designed to enhance the efficiency of their work operations. The competition was judged by AA CEO Fred Lam and Executive Directors.

Winners were carefully chosen following the presentations of all six outstanding teams. Taking the coveted 2019 WIT Grand Award – Gold were two teams from Technical Services Department: “Bag to the Future” team for its solution of installing thermal fuses for overheating protection of motors of the Baggage Handling System; and “Driverless” team for minimising the risk of damage of L-shaped mounting brackets of the Automated People Mover.



Clinching the Silver and the Most Creative Award was “Slurpee” from Terminal 1 Department for its solution on enhancing terminal crowd-control measures, while the Bronze and the Best Presentation Award went to “Five Guys” from the same department for its work on reducing injury incidents caused by wet floors in the terminal.

Staff bring innovations to the workplace by identifying operational challenges and implementing improvements every day, and their solutions over the years have gone a long way in helping uphold Hong Kong International Airport as a leading global aviation hub.

During the event, the AA also invited staff from AsiaWorld-Expo Management Limited to share their project ideas, helping to further foster a culture of continuous work improvement across the wider airport community.



於發布會上，躋身「創益先鋒」決賽的六支隊伍通過精采演繹，介紹可完善工作效率的創意提案。比賽由機管局行政總裁林天福及多名執行總監擔任評判團。

六支隊伍演出後，評判團經過細心挑選，最終由兩隊來自工程及維修部的隊伍「袋袋平安」及「無人駕駛」以其出色提案雙雙脫穎而出，勇奪2019年「創益先鋒卓越大獎—金獎」。「袋袋平安」提出安裝防止行李處理系統馬達過熱的熔斷裝置的方案；而「無人駕駛」提案有助減低旅客捷運列車中「L」形安裝支架損壞的風險。

一號客運大樓運作部的「C樂兵」隊伍以加強客運大樓人流管制措施的提案奪得銀獎及最具創意獎；而來自同一部門的另一隊伍「五子」，其有助減少因客運大樓地面濕滑而引致受傷的提案獲得銅獎及最佳演繹獎。

機場員工識別日常工作中的挑戰，並發揮創意提出相應改善提案。多年來，員工所建議的提案有助香港國際機場鞏固其作為全球領先航空樞紐的地位。

為協助機場同業建立持續完善工作文化，機管局同時邀請亞洲國際博覽館管理有限公司的員工，在發布大會上分享他們的改善提案。



[1]

[1]

The “Bag to the Future” team and “Driverless” team from the AA’s Technical Services Department win the 2019 WIT Grand Award – Gold. 來自機管局工程及維修部的「袋袋平安」及「無人駕駛」隊伍勇奪2019年「創益先鋒卓越大獎—金獎」。

[2]

The WIT finalists present their ideas in interesting and creative ways.
「創益先鋒」決賽隊伍以創新有趣的方式演繹參賽提案。

[3]

A group of staff from AsiaWorld-Expo Management Limited demonstrates their work improvement project ideas.
亞洲國際博覽館管理有限公司的員工介紹他們的改善提案。



2019 WIT Programme Winners 2019年「創益先鋒計劃」得獎隊伍

Award 獎項	Team Name 隊伍名稱	Project 提案	Department 部門
WIT Grand Award – Gold 創益先鋒卓越大獎—金獎	Bag to the Future 袋袋平安	Installing thermal fuses for overheating protection of motors of the Baggage Handling System 安裝防止行李處理系統馬達過熱的熔斷裝置	Technical Services 工程及維修
	Driverless 無人駕駛	Minimising the risk of damage of L-shaped mounting brackets of the Automated People Mover 減低旅客捷運列車中「L」形安裝支架損壞的風險	Technical Services 工程及維修
WIT Grand Award – Silver & Most Creative Award 創益先鋒卓越大獎—銀獎/ 最具創意獎	Slurpee C樂兵	Enhancing terminal crowd-control measures 加強客運大樓人流管制措施	Terminal 1 一號客運大樓運作
WIT Grand Award – Bronze & Best Presentation Award 創益先鋒卓越大獎—銅獎/ 最佳演繹獎	Five Guys 五子	Reducing injury incidents caused by wet floors in the terminal 減少因客運大樓地面濕滑而引致的受傷數字	Terminal 1 一號客運大樓運作
Certificate of Excellence 優異表現獎	Good Idea 絕世好「橋」	Reducing human errors in operating air bridges 減少登機橋人為操作錯誤	Airfield 飛行區運作
	One Team 壹條隊	Improving efficiency of the document circulation tracking system 改善文件流通追蹤系統效率	Capital Works Management 基本工程管理



HACTL BREAKS RECORD IN FREIGHTER HANDLING

香港空運貨站刷新
處理貨機紀錄

On 3 November, Hong Kong Air Cargo Terminals Limited (Hactl) shattered its record for freighter handling, with 104 freighter aircraft handled in a 24-hour period, beating its previous figure of 102. On the bustling day, the peak of activity happened between 2am and 3am, when Hactl simultaneously handled a whopping 13 freighters.

On this single day, Hactl fully handled 88 of the 104 freighter flights – and every aircraft successfully hit its tight turnaround schedule.

Recent IT upgrades, in particular the new airside management system COSAC-eLoading, have led to increased ramp productivity. A new app sends



a digital loading list direct to ramp handlers, telling them what is to be loaded on the aircraft, and in what position. It is automatically updated with any last-minute changes. In addition, every unit load device (ULD) is QR-labelled on leaving the transit shed. On arrival at the aircraft, each dolly train is scanned and its ramp position recorded by a ramp supervisor – making their retrieval for loading in the right order both fast and simple.

11月3日，香港空運貨站有限公司創下24小時內處理共104架貨機的佳績，打破之前單日處理102架貨機的紀錄。在這繁忙的一天，香港空運貨站於凌晨2時至3時

的高峰時段內，同時處理多達13架貨機。

在當天處理的104架貨機中，貨站成功為88架貨機提供全面一站式的貨站及停機坪處貨服務，令每一班貨機均能跟上緊湊的周轉時間表。

貨站近期優化其資訊科技系統，尤其是研發了最新停機坪處貨系統手機應用程式COSAC-eLoading，大大提升停機坪的營運效率。新應用程式直接向停機坪團隊發送電子裝機指示，讓他們知悉要運上航機的貨物以及其在機艙內的位置。該程式也會自動實時更新任何最新改動。此外，每個航空載具於離開貨站前都會標上二維碼（QR）。當貨物運至航機旁邊，每列拖卡都會被掃描，以記錄其在停機坪的位置，讓停機坪團隊可更簡易快捷地按正確次序把載具裝上航機。



IN GOOD HANDS WITH HKBAC

香港商用航空中心榮獲
「最佳地面服務代理」

The Hong Kong Business Aviation Centre (HKBAC), Asia's premier fixed-base operator (FBO) for business aircraft, was recently voted "Best Ground Handling Agent/ FBO" at the Asian Business Aviation Association (AsBAA) Icons of Aviation Awards 2019 – its third such accolade in five years since the awards began.

The highly-coveted award was presented to HKBAC following a month-long voting process from hundreds of members of the aviation and business community from across Asia. HKBAC was recognised for its



two-decade experience of providing premium aviation service, along with its attention to safety, service, and style. Celebrating with HKBAC staff and industry peers at the AsBAA's award ceremony on 2 November, HKBAC's General Manager Madonna Fung accepted the accolade.

香港商用航空中心為亞洲區內首屈一指的商務客機營運基地，在亞洲商務航空協會舉辦的「Icons of Aviation

Awards 2019」中，獲投選為「最佳地面服務代理」。這已是香港商用航空中心在該獎項設立五年以來第三度獲得此殊榮。

來自亞洲的數百名航空業及商界人士經過為期一個月的投票程序後選出得獎者。香港商用航空中心20年來致力提供安全與別具一格的優秀服務，此獎項肯定了其在提供卓越航空服務方面的努力。頒獎典禮於11月2日舉行，雲集業界領袖及從業員，香港商用航空中心總經理馮慧儀代表該公司接受獎項。



NEW DINING EXPERIENCE AT AWE

亞博館帶來全新餐飲體驗

NUVA now awaits travellers looking to discover an upscale, authentic Cantonese culinary experience at Level 2 of AsiaWorld-Expo (AWE). The restaurant boasts serene 180-degree sea views in a perfect setting for sophisticated fine-dining.

At NUVA, diners can marvel at the beautifully plated seasonal and signature dishes, such as the traditional Shunde delicacy of “golden chicken”, which comprises baked barbecued pork with thin-sliced pork



fat and chicken liver. Enter a world where the art of Cantonese cuisine is complemented by a carefully curated selection of artwork. Showcasing exceptional contemporary art, NUVA's inaugural exhibition features renowned artist Peter Yuill and acclaimed ceramist Liu Jung-Hui.

Airport staff can also select from specially designed à la carte and set menus and enjoy 20% off on their meal with complimentary Chinese tea and condiments.

位於亞洲國際博覽館二樓的「灑」正式開業，主打正宗高級粵菜。餐廳環抱180度醉人海景，完美地襯托各款美酒佳餚，營造優雅的餐飲環境。

訪客在這裡可品嚐到多款經典時令菜式，例如傳統順德名菜「鳳肝蜜汁金錢雞」。此外，餐廳內展示經過精心挑選的藝術品，其開幕展覽展出著名藝術家Peter Yuill及陶藝家劉榮輝的作品，訪客甫踏進餐廳，便感受到粵式美饌與當代藝術互相映襯的氛圍。

餐廳亦為機場員工特設精選餐單及套餐，並可享有八折優惠以及免茶芥。



CATHAY PACIFIC SERVICES LIMITED EXPANDS ITS CROSS BORDER SERVICE

國泰航空服務擴展跨境快線

On 11 November, Cathay Pacific Services Limited's Cross Border Express (CBX) service launched a new scheduled route to Zhuhai.

With its Zhuhai warehouse in close proximity to the Zhuhai Free Trade Zone and adjacent to the exit of the Hong Kong-Zhuhai-Macao Bridge, it further extends connectivity to the Pearl River Delta Area. The new bonded scheduled truck services have helped to reduce transportation time by at least three hours.

The CBX facilitates airlines' cargo networks via a custom-bonded air-



road intermodal operation. With full visibility under GPS e-lock, the types of cargo handled include general, temperature-sensitive, overweight, ULD-loaded, and odd-sized, as well as other special shipments. In addition to Zhuhai, CBX also provides daily services between Hong Kong and key locations in southern China including Dongguan, Fuzhou, Guangzhou, Huangpu, Jiangmen, Shenzhen, and Xiamen.

11月11日，由國泰航空服務有限公司營辦的跨境快線服務，推出全新往珠海

的定期路線，令服務網絡進一步覆蓋珠江三角洲地區。其珠海倉庫鄰近珠海自由貿易區及港珠澳大橋出口，隨着新的保稅區定期路線通車，將有助縮短運輸時間最少三小時。

國泰航空服務有限公司透過跨境快線，提供空陸聯運保稅物流服務，促進其貨運網絡發展。保稅貨車配備全球衛星定位系統電子鎖，並處理一般、恆溫、超重、空運集裝箱、不規則形狀，以及其他各類型特殊貨物。除珠海外，跨境快線亦提供每天來往香港與東莞、福州、廣州、黃埔、江門、深圳及廈門各華南主要城市的服務。



AVIATION ACADEMY'S STUDENTS TAKE FLIGHT 航空學院學員開展實習工作

For the aspiring Diploma in Aviation Operations students, the classroom learning is over and the real world experience is beginning. On 25 November, nearly 80 students of the Hong Kong International Aviation Academy's new Diploma in Aviation Operations were at Regal Airport Hotel Hong Kong to mark the transition with their Placement Commencement Ceremony.

Established this year, the Diploma in Aviation Operations provides students with a month of classroom-based learning which offers knowledge of essential aviation operations as well as career guidance to prepare them for their

Three students share their experience during the placements:

三位學員分述他們的實習經驗：

"It is a precious opportunity to apply classroom knowledge in my placement as Passenger Services Officer, and I learned a lot from my mentor with my classmates."
Lai Kwok Wai, Passenger Services Officer for Hong Kong Airport Services Ltd.

「我現時擔任旅客服務主任。這是一個很難得的機會讓我能實踐所學，亦感恩有前輩讓我『跟師』指教，與同學一起工作，互相提醒，彼此鼓勵。」

香港機場地勤服務有限公司
旅客服務主任 黎國偉

placement. The training is followed by a 12-month industry placement offering hands-on experience of one of six key areas: aircraft engineering, customer/ground handling services, ramp/flight operations, air cargo, aircraft catering and aviation security.

Students at the ceremony were given solid encouragement in opening remarks by the then AA Executive Director, Airport Operations C K Ng.

During a presentation session, students had a chance to share their own experiences in the classroom and on their placements.

"I am mainly responsible for handling administrative duties for flight planning. This job requires a high level of adaptability and a mindset to be ready and overcome uncertainty at any time. It can be challenging but I am sure I have learned a lot from these kinds of situations."

Clarence Li, Flight Plan Officer for Jardine Aviation Services Group

「我現時是飛行計劃主任，主要負責航班規劃的行政管理工作。這份工作須要高適應能力，而且要做好心理準備，隨時應付各種問題。雖然充滿挑戰，但令我獲益良多。」

怡中航空服務集團
飛行計劃主任 李振滔

香港國際航空學院新辦的航空營運文憑課程學員已完成課堂學習，展開在現實環境工作的體驗旅程。11月25日，近80位學員在香港富豪機場酒店舉行實習工作啟航禮，標誌着他們邁進另一重要階段。

航空營運文憑課程於今年設立，設有一個月課堂學習，教授學員基本的航空業運作知識及職場指引，為日後實習作好準備，學員其後在飛機工程、客戶/地勤服務、停機坪/飛行運作、航空貨運、航空配餐及航空保安等六個專業範疇中挑選一個，進行為期12個月的實習。

機管局時任機場運行執行總監吳自淇在典禮上致辭，勉勵學員把握機會汲取工作經驗。

學員在典禮上分享他們的課堂所得及在實習工作中獲得的寶貴經驗。

"As a Customer Services Officer Trainee, I am responsible for assisting the loading of cargo onto aircraft. I am looking forward to learning and getting invaluable experience during the placement."
Kenneth Chan, Customer Services Officer Trainee for Asia Airfreight Terminal

「作為航運後勤實習生，職責是將貨物成功裝載上貨機或客機。希望實習期間繼續累積更多寶貴經驗，學習更多。」

亞洲空運中心
航運後勤實習生 陳嘉俊

1 NEW AA EXECUTIVE DIRECTOR, AIRPORT OPERATIONS ON BOARD

新機場運行執行總監履新

Vivian Cheung has picked up the baton from C K Ng, who has started his retirement, as Executive Director, Airport Operations of the Airport Authority (AA) effective on 1 December 2019. Reporting to AA CEO Fred Lam, Cheung is a key member of the senior management team.

Cheung has hit the ground running in her new role, leading the Airport Management Division in overseeing airport operations and aviation development by working closely with the airport community in contributing to the development of Hong Kong International Airport (HKIA).

With over 27 years' work experience with the AA, Cheung was most recently the Deputy Director, Aviation Development and was previously appointed as Deputy Director, Airport Operations in 2014. She has taken up major roles across a spectrum of airport operations and development including terminal and apron operations, Mainland business, as well as development of the Aviation Academy.



[1]



[2]

In addition, Cheung currently serves as the Director of Hong Kong – Zhuhai Airport Management Company Limited and Vice Chairman of Shanghai Hong Kong Airport Management Company Limited. Active in community service, she is a member of the Liaison Panel for Accreditation of Vocational and Professional Education and Training of Hong Kong Council for Accreditation of Academic and Vocational Qualifications, and a member of the Board of Directors of the Support! International Foundation.

由2019年12月1日起，張李佳蕙出任機場管理局的機場運行執行總監，接替於同日退休的吳自淇。張李佳蕙成為高級管理層的重要成員，並向機管局行政總裁林天福匯報職務。

張李佳蕙已肩負起新任務，帶領機場運行處管理香港國際機場的運作及航空發展，與機場同業緊密合作以支持機場發展。

她於機管局任職逾27年，履新前為機場運行副總監—策劃及發展，於2014年獲委任為機管局機場運行副總監。她曾負責機場運作及發展不同範疇的重要職務，包括客運大樓及停機坪運作、內地業務，以及航空學院的發展。

此外，張李佳蕙現時兼任珠海市珠港機場管理有限公司董事及滬港機場管理（上海）有限公司副董事長。她積極服務社會，現為香港學術及職業資歷評審局職業專才教育評審聯絡小組成員，以及國際青年學融基金會董事會成員。

2 AA BOARD MEMBERS INSPECT ONGOING AIRPORT DEVELOPMENTS

機管局董事會成員視察機場發展項目進度

On 6 December, AA Board Members visited HKIA to stay up to speed on the progress of the ongoing development projects as well as show their support to the respective project team members.

During their visit, the delegation inspected the various projects associated with the construction of the three-runway system at HKIA including the ongoing construction work of the seawall. Over 95% of the Deep Cement Mixing works, representing a key phase in the reclamation, has been completed including all in the critical areas and under the seawall areas.

Afterwards, they visited the recently opened extension of Terminal 1 to oversee its operations.

12月6日，機管局董事會成員到訪香港國際機場，了解多個發展項目的進度，並向各項目團隊成員給予支持。

董事會代表團巡視機場三跑道系統建造工程的多個相關發展項目，包括正進行中的海堤建設工程。深層水泥拌合工程是填海工程的重要階段，至今已完成超過95%，當中包括位於關鍵填海區域及海堤範圍下的所有相關工程。

隨後，他們參觀近期開幕的一號客運大樓擴建部分，了解其運作情況。



3 REDEFINING THE FUTURE TRAVEL EXPERIENCE

重新定義未來旅遊體驗

HKIA was crowned the Bronze Winner of “Best Passenger Experience Initiative – Airport” during the Future Travel Experience (FTE) Asia Awards 2019 for its Internet of Things (IoT)-Augmented Airfield Service System (AS2) project. The system was jointly developed by the AA, the Centre of Cyber Logistics under the Asian Institute of Supply Chains & Logistics of the Chinese University of Hong Kong, and UbiZense Limited.

The cloud-based, service-oriented system lends visibility to real-time operations through descriptive and predictive AI-enabled analytics. This has enabled it to enhance the baggage handling process, thereby reducing waiting times to the convenience of arriving passengers.

Winners of the FTE Asia Awards 2019 were revealed at the FTE-APEX Asia EXPO, Asia’s biggest free-to-attend passenger experience and business performance expo.

於「亞洲未來旅遊體驗大獎2019」中，香港國際機場憑藉其開發的「物聯網強化飛行區管理系統」（IAS2）獲頒發「最佳旅客體驗創新措施—機場」銅獎。該系統由機管局、香港中文大學亞洲供應鏈及物流研究所國際物流中心及啟悟有限公司共同研發。

AS2是一個雲端服務系統，透過提供描述性及人工智能基礎的預測性分析，

提高機場實時運作的透明度。系統有助提升行李處理效率，從而縮短抵港旅客等候行李的時間。

「亞洲未來旅遊體驗大獎2019」的得獎名單在FTE-APEX Asia EXPO上揭曉。FTE-APEX Asia EXPO是亞洲最大規模的旅客體驗及商業博覽會，免費入場。

4 A STEP TOWARDS AVIATION CAREERS

踏上航空青雲路

The aviation industry offers a world of opportunities, as recently seen by over 2,500 visitors to the HKIA Job Fair held on 1 and 2 December in the airport’s neighbouring community Tung Chung. Some 12 participating organisations including the AA, business partners and contractors

working on the 3RS project offered a wide range of job vacancies encompassing aircraft service, air cargo, airport security, technical services, engineering, and more.

Another job fair aimed at recruiting aspirants for the 3RS project was held in Shatin on 7 December. Five organisations welcomed around 550 visitors who explored various job opportunities involved in the project.

香港國際機場東涌招聘會於12月1日至2日舉行，提供大量航空業職位空缺，吸引了逾2 500名求職人士參加。招聘會共有12間航空業界機構參與，包括機管局、業務夥伴及三跑道系統建造項目工程承包商，提供機艙服務、貨運、機場保安、技術服務及工程等不同類型的職位。

機管局於12月7日在沙田舉行另一場招聘會，提供三跑道系統項目相關的各種職位，旨在為項目招募生力軍。當天共有五家業務夥伴參與，吸引約550名有志投身航空業的人士參加。



5 KEEPING A PULSE ON REGIONAL LOGISTICS

緊貼亞洲物流業動向

The AA recently participated in the Asian Logistics and Maritime Conference 2019, which facilitated the exchange of insights on the latest market intelligence among industry leaders and cargo owners. Participants also explored opportunities in logistics, air cargo, supply-chain management and maritime industries, as well as built connections with influential industry professionals.

The AA co-organised two Air Freight Forums, the first of which underscored the theme of “Keeping Ahead in the Air Cargo Cold Chain”. During the session, the panel comprising freight forwarders, shippers and airlines shared the latest best practices in devising innovative cold chain solutions. The second forum shed light on “Embracing New Era of Digital Technology in Air Freight” wherein industry experts discussed the latest trends, developments and future challenges in the competitive high-tech era.

機管局參加亞洲物流及航運會議2019。該會議匯聚物流及航運界的專家及行業翹楚，就最新市場情報交換意見。與會者亦探討物流、空運、供應鏈管理及航運業的機遇，並與業內舉足輕重的專家建立連繫。

機管局協辦兩場關於空運業的論壇，其中一場論壇以「走在空運冷鏈的最前」為主題。由貨運代理、付貨人及航空公司代表組成的討論小組，分享如何設計創新的冷鏈物流解決方案。第二場論壇的主題為「迎接空運數碼轉型的新時代」，幾位專家討論在競爭激烈的高科技時代中科技發展趨勢及未來挑戰。



6 FESTIVE FUN BRIGHTENS THE AIRPORT

機場閃爍聖誕

The AA pulled out all the stops this year to ensure that travellers and staff enjoy the most festive Christmas period possible. Throughout the airport, eye-catching seasonal decorations were helping to lift spirits and put everyone in the mood for a joyful celebration. Furthermore, over six days starting on 21 December, the AA arranged a series of dance and a cappella singing performances by artists from the Hong Kong Academy for Performing Arts Extension and Continuing

Education for Life across the airport: in the Meeters and Greeters Hall, the Central Concourse and the Midfield Concourse. And for children of all ages, including adults who are still children at heart, there was an opportunity to take photos with the main man of the festive season, with visits to the airport from Santa Claus.

機管局今年舉行了連串聖誕活動，與旅客及機場員工共度歡樂佳節。期間，香港國際機場換上璀璨亮麗的聖誕裝置，營造獨特的溫馨節慶氣氛。此外，由12月21日起連續六天，機場接機大堂、中央客運廊及中場客運大樓等不同地點化身成舞台，來自香港演藝學院演藝進修學院的表演者，呈獻精采舞蹈表演及無伴奏演唱；最受大人和小朋友歡迎的聖誕老人更現身與大家拍照留念，送上節日祝福。



[6a]



[6b]

A REMARKABLE YEAR OF PROMOTING SHARED VALUE

推廣共享價值 成果豐碩

It has been a notably successful second year for the Airport Authority's (AA) EXTRA MILE initiative, with the pioneering programmes more than delivering on its promise of providing support to the members of both the airport community and society.

Launched by the AA in 2018, EXTRA MILE is a community investment initiative with a vision to create and promote shared value between the airport community and society. Collaborating with Hong Kong International Airport (HKIA) business partners, NGOs and neighbouring communities, EXTRA MILE focuses

on three pilot programmes: Working Holiday@Lantau for working youth; The Pioneer for non-Chinese speakers (NCS); and EduCare for working parents at HKIA. Since its launch, the number of Strategic Partners taking part has risen from 15 to 28; over 80 young people and NCS were matched with jobs at HKIA; and around 200 primary school students whose parents work at the airport were receiving after-school care with subsidies from the AA.

機場管理局的「EXTRA MILE里·想高飛」項目推行第二年，發展相當理想。項目通過多個先導計劃，不但幫助機場

同業迎接挑戰及機遇，更積極回應社會需要。

「EXTRA MILE里·想高飛」是機管局於2018年啟動的社區投資項目，以推動香港國際機場的機場同業與鄰近社區攜手創造及推廣共享價值為願景，透過與機場業務夥伴、非政府組織及鄰近社區合作，推行三個先導計劃：「工作x假期@大嶼山」計劃、「先鋒」計劃及「家長·童樂」計劃，分別以在職青年、非華語人士及在機場工作的家長為服務對象。自項目推行至今，參與的策略夥伴由15間增至28間，為逾80名青年及非華語人士成功配對機場工作，而受惠於小學課後學習指導服務的機場員工子女則有約200人。

Working Holiday@Lantau provides youth the opportunity to share a living space for a year to develop personal independence and start their work placements provided by business partners. Stepping into its third year, the programme received an overwhelming response with over 100 applications. Two mini job fairs were held in September and November, attracting 18 business partners and over 50 candidates for work placement matching. Six participants have moved into the hostel in October while 14 more participants will move into the hostel in January 2020. To enrich the experience of the participants, a visit to Seoul's Incheon International Airport was held in November, so that they can understand the operations of another leading airport in Asia.

「工作x假期@大嶼山」計劃為青年安排共居生活學習自立，並於不同機場業務夥伴展開實習工作。踏入第三年，該計劃收到逾100份申請，反應熱烈。為計劃而設的兩場招聘會於9月及11月舉行，吸引了18間業務夥伴參與，並為超過50名求職者進行工作配對。當中，六名參加者已於10月搬進宿舍，而另外14名參加者亦將於2020年1月遷入。另外，為豐富參加者的經驗，11月安排了他們前往韓國首爾仁川國際機場進行交流，藉此了解亞洲另一主要機場的營運模式。



[2]



[1]



[3]

The Pioneer,
in addition
to providing job
opportunities to NCS, has also

opened doors for NCS participants and airport community staff to appreciate cultural diversity through a range of programme activities. For instance, a trip to Ngong Ping and Tai O enabled them to learn more about local culture, while a Cultural Diversity Appreciation Day promoted a culturally inclusive workplace at the airport. The Day included a talk by representatives of the HKSKH Lady MacLehose Centre, highlighting the cultures and traditions of NCS and the challenges they face in Hong Kong. A range of cultural booths were also set up to further enhance airport staff's



[4]

knowledge on differences among cultures in fun ways, such as offering participants the chance to get Indian Henna tattoos and learn how to create Mandala-patterned coasters.

「先鋒」計劃透過舉行連串活動，不但為非華語人士提供工作機會，亦讓他們與機場員工互相了解對方的文化，例如安排他們探索昂坪及大澳，進一步認識本地文化，並於機場舉辦「多元文化日」，推廣共融工作環境。在文化日活動當天，機管局邀請了香港聖公會麥理浩夫人中心代表，講解非華語人士的文化和傳統，以及他們在香港面對的挑戰。現場亦設有一系列文化攤位，以生動的方式增強機場員工對各種文化的認識，如參加者有機會塗上印度手繪紋身和學習製作曼陀羅圖案的杯墊。

SCAN 掃描

QR code to visit and like "EXTRA MILE HK" Facebook page

QR碼瀏覽及讚好「EXTRA MILE 里·想高飛」的Facebook專頁



[1]

Taking on the challenge of hiking up Sunset Peak in Lantau to view the amazing sunrise. 參加者接受挑戰登上大嶼山的大東山，欣賞日出景致。

[2]

Participants visit Incheon International Airport to understand their airport operations, customer experience and the use of smart facilities.

參加者參觀首爾仁川國際機場，以了解其營運、顧客體驗以及智能設施的應用。

[3]

Airport staff try on traditional South Asian clothing at the Cultural Diversity Appreciation Day.

機場員工在「多元文化日」試穿具南亞民族特色的傳統服裝。

[4]

NCS participants learn about the history of Tai O. 非華語參加者探索大澳的歷史。

[5]

After-school care including tutorial services is provided to students whose parents work at HKIA.

課後支援服務包括為機場員工的子女提供功課輔導。

EduCare

expanded its after-school care services this year by serving not only Yat Tung Estate but four primary schools in different parts of Tung Chung to benefit more families.

Other than after-school care service, all-round family support is also provided through exposure programmes for students and parenting workshops.

今年，「家長·童樂」計劃將其課後學習指導服務範圍，由逸東邨拓展至涵蓋東涌不同地點合共四間小學，讓更多家庭受惠。這項計劃不僅提供課後功課輔導，亦透過舉辦體驗活動及家長工作坊，從各方面支援機場員工的家庭。



[5]

TRANSFORMING THE FUTURE THROUGH FOOD

廢物轉化 改變未來

Globally, one-third of food production goes to waste. In Hong Kong, it is a significant contributor to landfills – some 3,565 tonnes per day of food waste are disposed, representing 31% of municipal solid waste. This all comes at a massive economic and environmental cost.

At Hong Kong International Airport (HKIA), the HKIA Environmental Fund encourages local non-profits and academics to develop innovative green ideas to benefit the airport and nearby communities. It recently awarded a second grant to continue development of a

process to transform food waste at HKIA into value-added chemicals to the Department of Civil and Environmental Engineering of the Hong Kong Polytechnic University.

With the aim of developing innovative technologies for recycling food waste collected at HKIA, the project completed its first phase in early 2018 after proving the feasibility of the concept, in which dewatered food-waste solids are

transformed into value-added chemicals through physicochemical conversion processes. The chemicals produced can be used in a variety of products such as biofuels, polymers and fuel cells.

全球有三分之一的食物最後成為垃圾。在香港，每天約有3,565公噸廚餘被送到堆填區，佔都市固體廢物的31%，令本港經濟及環境付出沉重代價。

香港國際機場環保基金鼓勵本港非牟利組織及學術機構推行創新環保項目，讓機場及鄰近社區受惠。基金最近二度向香港理工大學土木及環境工程學系的研發項目批出資助，以繼續支持發展將機場的廚餘轉化為具附加價值化學品的項目。

該項目旨在研發創新技術，將從機場回收的廚餘循環再造。項目已於2018年初完成首

階段，證明了這個概念可行。透過物理

化學轉化程序，

將已脫水固體廚餘轉化為具附加價值的化學品，然後應用於不同的產品，例如生物燃料、聚合物及燃料電池。



Food waste collected at HKIA is processed at EcoPark in Tuen Mun. 從香港國際機場回收的廚餘被運送到屯門環保園進行處理。

The two-year second phase focuses on developing a high-performance system for extracting these chemicals and biofuels from starch-rich food waste and paper towel waste generated by the operation of HKIA. In addition to the development of a prototype reactor facilitating field demonstrations of the valorisation process, the project will also examine the recyclability of low-value solid residues, the life-cycle environmental impact and its economic viability.

The project aligns with the waste reduction strategy of the Airport Authority and could help develop an alternative food and paper towel recycling option for the wider airport community. As a long-term waste management solution, it also aims to support the development of the local recycling industry and Hong Kong's circular economy.

項目第二階段為期兩年，專注開發高效能系統，藉此從機場日常營運產生含豐

富澱粉質的廚餘及紙巾廢物中提取化學物及生物燃料。除了開發用作現場示範再生過程的原型反應堆外，項目亦研究低價值固體殘渣的可回收性、生命周期的環境影響及經濟可行性。

項目配合機場管理局的減廢政策，並為機場同業提供另一個廚餘及紙巾回收選擇。同時，這項目亦有助支持香港回收行業及循環經濟的發展，是一項長遠的廢物管理方案。

HEAVENLY HAND

竹戰四方城

Wherever you hear that inimitable click-clack of tiles, you know there is a mahjong game afoot. To allow staff to relax with this inextricable part of Chinese culture after work, the Airport Community Mahjong Competition on 12 December, organised by the Hong Kong International Airport Recreation and Community Engagement

(HKIARaCE), continued this tradition.

A total of 112 players tried to score as many *faan* (points) as possible and, after three rounds of stiff competition, four airport community staff emerged victorious. They received fabulous prizes, including gift coupons and elegantly made crystal mahjong sets. Following the competition, participants enjoyed dinner together.

每當聽到「噼啪」的搓麻將聲音，就知道附近正有人在麻將耍樂。機場同業綜藝社於12月12日舉行「機場同業麻雀王大賽暨聚餐2019」，讓員工在工餘時間透過這項植根中國文化的活動，放鬆心情。

共112名參賽者進行三輪激烈比賽，贏

得最多「番」的同事勝出，最後四名機場同業員工脫穎而出。優勝者獲頒發豐富獎品，包括禮券及精美水晶麻將套裝。比賽結束後，參加者一起享用晚餐，交流搓麻將心得。



SKIN SOLUTIONS

自製紓緩濕疹良方



A relatively common ailment in Hong Kong, eczema affects approximately one in five people in the city at some point in their lives.

To address its highly uncomfortable symptoms, the Airport Authority (AA) Staff Club organised two DIY Eczema Cream Workshops in November. They began by addressing the possible causes of eczema and some background on the skin's structure, then moved on to

some treatment tips. Afterwards, participants got hands-on by making their own handmade eczema cream, hydrosol spray and soap blended with small drops of non-allergenic perfume.

濕疹在香港是一種常見的皮膚敏感問題，大約五個人當中便有一人可能受到濕疹困擾。機場管理局職員康樂會於11月舉辦兩次自製濕疹膏工作坊，向參加者講解可能引致濕疹的成因，以及皮膚結構等知識，並教授一些治療要訣。參加者隨後親手製作濕疹膏、噴霧和肥皂，在成品中混入數滴不致敏的香薰，令使用時更心曠神怡。

ORGANIC OVERTURES

有機體驗

In the realm of food, the word "organic" generally applies to a certified producer that restricts the use of certain pesticides, fertilisers, irradiation, industrial solvents and synthetic additives. To learn more about these food products, the AA Staff Club organised an Organic Marketplace Event in HKIA Tower, in collaboration with the Hong Kong Organic Resource Centre of

Hong Kong Baptist University. On 21 November, a local retailer and five local organic farms showcased a variety of healthy products accredited by the International Federation of Organic Agriculture Movements, which AA staff were able to sample and purchase.



在食品範疇，「有機」一般指經認證的生產商於生產時，限制使用某些農藥、肥料、輻照技術、工業溶劑及合成添加劑。為加深機場員工對有機食品的認識，

機場局職員康樂會與香港浸會大學香港有機資源中心攜手合作，於11月21日在機場行政大樓舉辦有機市場活動。當天一家本地零售商及五家本地有機農場展示獲國際有機農業運動聯盟認可的各種健康產品，讓機場局員工可即場試食、試用及選購。

OUR GROWING HKIA FAMILY 機場大家庭

Airport Authority colleagues can submit their wedding or new born baby photos to hkianews@hkairport.com and stand a chance to receive an HKIA cash coupon valued at HK\$200. The selected images will be published in *HK Airport News*.

機場管理局同事提交他們的結婚或新生嬰兒照片至 hkianews@hkairport.com，即有機會獲得200港元的香港國際機場現金券。獲選照片將於《翱翔天地》刊登。



» Gabriel Li 李帥霆

10 days 10天

Mother: Abby Lam

母親：林玉田

Aviation Logistics Department

航空貨運及後勤部



» Ginny Wu 胡凱淳

2 months 2個月

Mother: Chan Lai Yui

母親：陳麗蕊

Human Resources Department

人力資源部

CHANCE TO WIN A HKIA 2020 CALENDAR! 立即贏取香港國際機場2020年月曆！

With the theme "From City Airport to Airport City", the HKIA 2020 calendar showcases HKIA's future developments through fascinating paper cut designs. Take on the challenge and stand a chance to win a HKIA 2020 calendar!

香港國際機場2020年月曆以「從城市機場到機場城市」為主題。每一頁以精巧的剪紙設計，展示機場未來發展計劃。發揮你敏銳的觀察力，即有機會贏取香港國際機場2020年月曆！



Question:

In this issue of *HK Airport News*, how many times has the below aircraft graphic appeared (including this graphic)?

Send your answer to hkianews@hkairport.com on or before 14 January 2020. The first 20 respondents with the correct answers will have a chance to win a HKIA 2020 calendar.

問題：

本期《翱翔天地》共出現了多少次這個飛機圖案（此圖案亦計算在內）？

請於2020年1月14日或之前，將答案傳送至 hkianews@hkairport.com。首20名傳送正確答案至上述電郵地址的人士，即有機會獲得香港國際機場2020年月曆一個。

Remarks:

Winners will be contacted by email on or before 17 January 2020 regarding the prize redemption arrangement. The organiser reserves the right of final decision.

備註：

得獎者將於2020年1月17日或之前透過電郵獲通知領獎安排。主辦方對是次活動保留最終決定權。

